

## Note de lecture

## Les trésors étymologiques de la bible - Comparaisons étymologiques et consonantiques entre l'hébreu et sept langues contemporaines, par Bruno Dray (\*)

29/06/09 -- Thème: Culture



Recherche

Bruno Dray

# Les trésors étymologiques de la Bible

Comparaisons étymologiques et consonantiques entre l'hébreu et sept langues contemporaines

hébreu  
français  
anglais  
allemand  
espagnol  
italien  
russe  
arabe

Bibliophane  
DANIEL RADFORD

Que s'est-il réellement passé à Babel lors du célèbre épisode biblique de la Tour relaté à la fin du second chapitre de la Genèse ? Cet épisode majeur qui a provoqué le courroux divin et introduit la multiplicité des langues et des idiomes, a fait que, depuis, la planète et ses habitants sont divisés du fait de la difficulté qu'ils éprouvent à communiquer. Nul ne saura vraiment jamais le fin mot de l'affaire. Mais, on peut, comme Bruno Dray, considérer que l'ancienneté linguistique de l'hébreu, langue de la Bible, a entraîné des réminiscences hébraïques dans la plupart des langues, notamment dans sept des plus pratiquées dans le monde contemporain : français, anglais, allemand,

espagnol, italien, russe et arabe.

Et c'est à la recherche de ces traces, fussent-elles minces, que part l'auteur dans son ouvrage. Notre ami, le docteur Yves Kamami avait, lui aussi, on s'en souvient, dans son roman, « Le onzième Templier » (1), tenté de dresser une liste des mots de la langue française d'origine hébraïque.

Il est incontestable que des mots proposés dans les dictionnaires français comme « Amen », « Chérubin », « Séraphin », « Saphir » ou encore « Sabbatique » et « Rabbin », sont d'origine hébraïque, il est moins évident de relier, par le biais de ce que Bruno Dray appelle les « correspondances consonantiques », « Guibor » (Puissance) à « Gouvernement », « Gouvernail », « Vigueur » et « Gabarit », « Eretz » (Terre) à « Astre », « Khourban » (Destruction) à « Carboniser »...

Et pour ce qui est, par exemple, de l'anglais, « Od » (Encore) est associé à « To add » (Ajouter). Pour l'italien, « Boul » (Timbre) peut-être comparé à « Francobollo. L'espagnol « Aceite » (Huile) renvoie à « Zayit » (Olive). En allemand, le couteau (Messer) se retrouve dans « Massor » (Scie). Le russe « Yest » ( Il y a) est proche de l'équivalent hébraïque « Yech » et, pour ce qui est de l'arabe, qu'on songe, notamment, à « Salam », si proche de « Chalom ». Ce ne sont là que quelques exemples parmi des centaines proposés par l'auteur. Un travail captivant, donc, mais on aurait souhaité une structuration plus nette de l'ensemble qui donne parfois l'impression d'une succession de propositions sans agencement théorique. Toutefois, l'ensemble demeure intéressant, constituant un matériel précieux d'investigation pour des recherches plus poussées. À découvrir.

Jean-Pierre Allali

(\*) Éditions Bibliophane/Daniel Radford. 3ème trimestre 2007. 216 pages. 23 euros

(1) Voir notre recension du 20-12-2006

